Tratamiento del bilingüismo en los pueblos originarios de Abya Yala [1]

Abordando o bilinguismo nos povos indígenas de Abya Yala

Addressing bilingualism in the indigenous peoples of Abya Yala

Por:

Rosa Ángela Pencue Vargas[2]

Resumen

El artículo analiza la descolonización Abya Yala. Su objetivo general, implementar fonemas en castellano desde lo indígena. Los objetivos específicos: caracterizar educandos; educar interculturalmente para bilingüismo; realización didáctica. Conceptualmente guían tres teorías: sociocultural del psicólogo Lev S. Vygotsky; aprendizaje significativo del psicólogo David Ausubel; y la filosofía intercultural del filósofo cubano Raúl Fornet-Betancourt. La metodología cualitativa, método apropiación social del conocimiento. Instrumentos para recoger datos: consultas, estudio de casos, diálogos, observación y recuperación de la historia indígena. Análisis de información determinó causas de deserción escolar en Ecuador; importancia de reformas educativas en Bolivia; y creación didáctica en Colombia. Resultados proyectados para fortalecimiento identitario de educandos indígenas originarios de Abya Yala.

Palabras clave: bilingüismo de pueblos originarios, resistencia por derechos, opresión indígena, decolonialismo de lenguas ancestrales, conciencia Abya Yala.

Resumo

O artigo discute a descolonização de Abya Yala. Objetivo geral: implementar fonemas em espanhol a partir de uma perspectiva indígena. Objetivos específicos: caracterizar os educandos; educar interculturalmente para o bilinguismo; realização didática. Conceitualmente, orientam três teorias: a sociocultural de Vigotski; aprendizagem significativa com Ausubel; e a filosofia intercultural de Fornet-Betancourt. Metodologia qualitativa, método de apropriação social do conhecimento. Instrumentos de coleta de dados: consultas, estudos de caso, diálogos, observação e resgate da história indígena. Análise das informações determinou causas de evasão escolar no Equador; importância das reformas educacionais na Bolívia; e criação

---

[1] Artículo Científico realizado en el marco del ejercicio investigativo del Doctorado Educación con Énfasis Educación para América Latina y el Caribe (Pilotaje) para el proyecto de trabajo de grado titulado "Uso de fonemas en la Lengua Castellana para los pueblos ancestrales de Abya Yala" - Contexto: Colombia, Ecuador, Bolivia. Línea de Investigación: poblaciones y etnodesarrollo, de la Fundación Iberoamericana para la Investigación Científica y Socioeducativa FIP - Centro de Investigación Instituto Iberoamericano de Investigación Científica y Pedagógica Popayán.

[2] Licenciada en Ciencias Religiosas, Especialista en Lúdica y Recreación para el Desarrollo Humano, Magister en Educación; 26 años de experiencia docente; desde hace 15 años laborando como docente de preescolar en Santander de Quilichao – Cauca. Correo electrónico: rossype70@gmail.com

didática na Colômbia. Resultados projetados para fortalecer a identidade dos aprendizes indígenas de Abya Yala.

Palavras-chave: bilinguismo dos povos indígenas, resistência por direitos, opressão indígena, descolonialismo das línguas ancestrais, consciência Abya Yala.

Abstract

The article discusses the decolonization of Abya Yala. General objective: to implement phonemes in Spanish from an indigenous perspective. Specific objectives: to characterize learners; educating interculturally for bilingualism; didactic realization. Conceptually, they guide three theories: Vygotsky's sociocultural; significant learning from Ausubel; and Fornet-Betancourt's intercultural philosophy. Qualitative methodology, method of social appropriation of knowledge. Instruments for collecting data: consultations, case studies, dialogues, observation and recovery of indigenous history. Analysis of information determined causes of school dropout in Ecuador; importance of educational reforms in Bolivia; and didactic creation in Colombia. Projected results for strengthening the identity of indigenous learners from Abya Yala.

Keywords: bilingualism of indigenous peoples, resistance for rights, indigenous oppression, decolonialism of ancestral languages, Abya Yala consciousness.

Introducción

En el presente artículo son presentados aspectos destacados, resultado del proyecto de investigación intitulado *"Uso de fonemas en la Lengua Castellana para los pueblos ancestrales de Abya Yala",* en el contexto investigativo del Doctorado en Educación con Énfasis en Educación para América Latina y el Caribe. El objetivo general del proceso se centró en implementar fonemas del castellano a partir de la fonética ancestral y se complementó con caracterizar a los educandos para así, formarlos para el bilingüismo, mediante estrategias didácticas basadas en los planteamientos teóricos de Lev Vygotsky, el proceso de aprendizaje significativo según David Ausubel y los principios de la interculturalidad, según el filósofo cubano Raúl Fornet-Betancourt.

El método de apropiación social del conocimiento – ASC, cimentó el proceso investigativo, con apoyo de instrumentos eficaces para recolectar datos, hacer estudio de casos y, sobre todo, organización de diálogos, observación y recuperación de la historia de las comunidades de la región Abya Yala. Los resultados del proceso de análisis de la información determinaron causas de deserción escolar en Ecuador, el impacto que tuvo la reforma educativa en Bolivia, y la importancia de las metodologías dinámicas, frente a formas didácticas occidentales. Los anteriores resultados, se proyectan al fortalecimiento identitario de los educandos indígenas, oriundos de la región Abya Yala.

Con todo lo anterior, la investigación *"Uso de fonemas en la Lengua Castellana para los pueblos ancestrales de Abya Yala"* demostró, que son pocos los estudios que actualmente manejan el pensamiento del continente Abya Yala sobre el bilingüismo de los pueblos originarios, relacionado con "la función de las lenguas en los procesos de enseñanza-aprendizaje" (Corbetta et al., 2018, p. 18). El concepto del bilingüismo ha sido naturalizado, consentido e interiorizado por las mismas comunidades aborígenes como si fuera un

“instrumento de civilización” (Ibídem, p. 18) que ha dado inicio a su historia y evolución hasta la actualidad. Esta ha sido una imposición aceptada en las naciones donde los gobernantes buscan la dominación: “las *élites* dirigentes, tienen especial empeño en educar al pueblo según su modo de ver la Historia. Esta se transforma en el instrumento político que llega hasta la propia conciencia cultural de la masa -y aún de la “Inteligencia”-. (Dussel, 1966, p.12)

Así, los pueblos originarios han asumido, aceptado y naturalizado que su historia inició con el descubrimiento y la colonia, por lo que desconocen, ignoran e invisibilizan la historia que tenían en el continente Abya Yala antes de la llegada de los españoles; asimismo, han admitido la imposición del castellano por sobre sus propias lenguas, minimizando el significado que el idioma tiene para sus tradiciones, cultura y preservación como comunidad. Esta percepción de tradiciones, historia, diversidad, interculturalidad y bilingüismo real, debe transformarse a partir de los procesos pedagógicos entre educadores y educandos pertenecientes a comunidades ancestrales, con la intencionalidad del fortalecimiento de lo identitario; el reconocimiento de la dignidad humana para el disfrute de los derechos fundamentales y el libre desarrollo de la personalidad; siendo así, se vivencian en las comunidades actuales valores y principios como el respeto, la interculturalidad, la equidad, la justicia educativa-cognitiva, el mejoramiento de la calidad de vida, la igualdad de oportunidades y su valoración “como un factor fundamental en la continuidad de los grupos étnicos”. (Dussel, 1966, p. 18)

Desde finales del siglo pasado e inicio del siglo XXI, el pensamiento en el Abya Yala también ha resistido por sus derechos a la reivindicación feminista, al reconocimiento de indígenas y negritudes, a la descolonización cognitiva, el racismo, la ideología de género y contra el capitalismo, el colonialismo interno y el patriarcado. Pero la identificación y comprensión de la dominación, también, debe reflexionar sobre el bilingüismo real, porque la priorización de uno de los idiomas sobre el otro, afecta la dimensión cognitiva y debe hacer parte de la resistencia y lucha contra la opresión, porque “no habrá justicia social global sin justicia cognitiva global” (Sousa Santos, 2019, contratapa del libro “Una epistemología del Sur”).

Lo anterior implica la reinvención del conocimiento y la emancipación social de las resistencias por los derechos de las denominadas epistemologías del Sur, que en palabras de Sousa Santos son, una “metáfora de la exclusión, del silenciamiento y de la destrucción de pueblos y saberes” (Sousa Santos, 2019-2020, Propuesta curricular de curso internacional, párr. 2); e implica las acciones que “buscan dar cuerpo a los saberes y experiencias del Sur global, a partir de supuestos metodológicos y reflexivos en diálogo, en contraposición con cualquier propuesta etnocéntrica” (Ibídem, párr. 2). Es el significado del “diálogo intercultural descolonizado” (Dussel, 2022, p. 2)

El corpus de las Epistemologías del Sur implica siempre verificación y validación de la praxis de resistencia social de los oprimidos ante la injusticia y el exterminio. Las Epistemologías del Abya Yala instan a la producción de conocimiento necesario para la concienciación y el empoderamiento autónomo en el cambio-transformación, de conformidad con sus propias necesidades y expectativas. Esto significa “descolonización mental, porque aún somos coloniales mentales y somos coloniales porque nos lo enseñan, y lo peor es que nos lo enseña nuestra propia escuela […] lo que el Norte quiere que digamos para que nuestro pueblo siga dominado.” (Ibídem, p. 2). Y es como dice Sousa Santos, hay temas y perspectiva ausentes, de las que no se habla, los “grandes problemas no se tocan, y nos ignoramos a nosotros mismos”. (Ibídem, p. 2)

Contexto de Tres Países Abya Yala: Ecuador, Bolivia y Colombia

En el contexto Abya Yala los pueblos originarios tienen una marcada tendencia eurocéntrica porque les han impuesto la visión europea de la historia, que para ellos inició con el Descubrimiento, desde el inicio de la colonización del continente; así es por lo que han estado obligados a desconocer completamente su propia historia, -la que tenían-, antes de ser descubiertos y esto es conservado hasta el presente. Por esto, puede decirse que:

> El desarrollo de los pueblos latinoamericanos siempre ha estado influenciado por una epistemología occidental, en la cual las necesidades de los pueblos, basadas en su tradición, han sido ignoradas a través del tiempo, lo que fomenta una separación de clases muy marcada, lo que lleva a un desequilibrio social cada vez más grande. (Mesén, 2021, p. 78)

Pero el continente Abya Yala tiene su propia historia, por esto "Nosotros tenemos que escribir otra historia, la real, y es esa la que tenemos que enseñar. Entonces es necesaria una historia crítica y no eurocéntrica, una historia que no inició en 1492 cuando llegaron los españoles al continente" (Dussel, 2022, p. 3), porque los seres humanos que se encontraban y que habitaban estas tierras no estaban por fuera de su propia historia; aunque los recién llegados los hubieran dejado por fuera de la historia universal. En este concepto ha sido concebida la historia que es enseñada en los sistemas educativos del continente Abya Yala, razón por la que sus habitantes pertenecientes a los pueblos originarios, ya formados eurocéntricamente solo conocen fragmentariamente su historia. Yo mismo -dijo Dussel-, a mi regreso de los estudios de posgrado en Francia, era "un eurocéntrico que no conocía América" (Ibídem, p. 3). Así, los pobladores del Abya Yala, desconocen, por ejemplo, que:

> Los primeros habitantes de América vinieron del extremo oriente. Si hacemos un análisis genético de nuestros pueblos originarios, son asiáticos, 95%, es decir, que ahí empezamos a saber de dónde venimos. Venimos del Asia, los pueblos originarios, todos tienen algunas influencias del enorme Pacífico que no era un océano vacío, sino lleno de, ya en el Neolítico, de navegantes. (Dussel, 2022, p. 4)

Igualmente, el sistema educativo enseña que "el mito es lo atrasado y en cambio el logos, la razón, es lo científico" (Ibídem, p. 5). El filósofo-profesor francés Paul Ricoeur, dijo: "el mito da qué pensar, porque el mito es un relato racional en base a símbolos, […] es un relato racional que da razones, pero basado en símbolos, no en propuestas científicas" (Ibídem, p. 5). Paul Ricoeur expresó:

> […] que el mito da qué pensar, y ese pensamiento es lo que nos da el sentido de la vida. Los pueblos originarios piensan con mitos y es racional y da sentido, por lo tanto, hay que volver a los mitos. Se dice que el hombre moderno dejó los mitos, ¿qué va a dejarlo? Einstein o Darwin también usaron mitos, ellos creyeron por ejemplo en el mito del progreso ¿qué significa el progreso?, ¿un mejor modo de vida?, no. (Ibídem, p. 5)

Gracias a los mitos, los pueblos originarios, no solo los Abya Yala, comprenden y dan sentido a lo que los rodea, "esto para decir que el mito hay que recuperarlo y que es profundamente humano" (Ibídem, p. 6). El filósofo Paul Ricoeur habló del núcleo ético-mítico de las culturas, que es su fundamento, desde donde describe y explica que todo tiene sentido,

esto: “lo saben los sabios y por eso se habla de saberes y que a su vez se pueden mezclar mitos de distintos pueblos” (Ibídem, p. 6). Pero no existe un solo núcleo ético-mítico, son varios con conexiones, relacionamientos, concordancias, correspondencias establecidas en los rastros de interactuación con varias culturas en interrelación que han dado origen a los del continente Abya Yala, que facilitan la comprensión, porque los indígenas en sus tradiciones y transmisión oral de saberes conservan experiencias ancestrales anteriores a la llegada de los colonizadores -que fue el inicio de la llamada modernidad-, porque:

> […] los pueblos originarios tienen experiencias comunitarias que están antes de la modernidad, ya han atravesado la modernidad y la pueden superar. Entonces la crítica es contra la modernidad y por eso no es la posmodernidad la solución, sino una nueva civilización donde el indígena tiene mucho que aportar porque son los únicos que todavía tienen la experiencia de la comunidad y muchas otras. (Dussel, 2022, pp. 8-9)

Por esto, “hay que reformar los planes de estudio, enseñar otra historia descolonizadora” (Ibídem, p. 10), se debe descolonizar la escolaridad interna como externamente y no dejar solo en tema de diálogo intercultural. La otra historia debe considerar sus raíces y la forma de poblamiento por los pueblos originarios, que fue anterior al descubrimiento, que ha mostrado que desde el territorio ocupado por la cultura Maya, la ubicación actual de Colombia y Ecuador fue hecha en espacio territorial de la cultura Chibcha, mientras que Bolivia pertenece a tierras de la cultura Inca. Además, debe cuestionarse el preconcepto sobre la filosofía de las tierras descubiertas:

> […] desvinculada por completo de las tradiciones de las culturas originarias […]. Es más, nace y se desarrolla en pleito con estas tradiciones de pensamiento indígenas, ya que en su visión eurocéntrica dichas culturas no habían logrado todavía dar el paso decisivo para el nacimiento de la reflexión filosófica en sentido estricto, que es el paso de los mitos al logos, relegando así a estas tradiciones indígenas a la mitología o a la cosmogonía. (Fornet-Betancourt, p. 28)

En un contexto donde cada cultura de los pueblos originarios tiene características propias, diferentes niveles de desarrollo, interacciones específicas, particularidades culturales e interculturales que deben haber evolucionado pero que en rasgos generales son conservadas, -así estén silenciadas, invisibilizadas, desconocidas e ignoradas-. Pero para esto, hay un “obstáculo en la práctica misma en función de la brecha entre los modos de conocer occidentales y las otras epistemologías nativas que se generan en el marco de relaciones de poder y de desigualdad histórica.” (De Sousa Santos citado en OREALC/UNESCO, 2017b; Lander, 2000, y citado en Corbetta et al., 2018, p. 16)

Catherine Walsh, expresó que, desde la última década del siglo XX, la interculturalidad está presente en las nuevas constituciones políticas de las naciones Abya Yala y es base de reformas a la educación:

> Aunque se puede argumentar que esta atención es efecto y resultado de las luchas de los movimientos sociales políticos-ancestrales y sus demandas por reconocimiento, derechos y transformación social, también puede ser vista, a la vez, desde otra perspectiva: la que la liga a los diseños globales del poder, el capital y el mercado. (Walsh, 2009, pp.1-2)

Conviene considerar que, en el contexto, la dominación aceptada y naturalizada por los pobladores originarios, está presente aún y que esto ha significado la institucionalización de la desigualdad:

> En Abya Yala (América Latina), la institucionalización internacional de la desigualdad tuvo inicio a finales del siglo XV cuando imperios de Europa occidental invadieron el Nuevo Mundo con una estrategia de dominación para la explotación que incluye la institucionalización de un imaginario que naturaliza y legitima su superioridad y la inferioridad del Otro. (Cardoso, González y Salazar, 2010, p. 27)

Hay que mencionar, que el movimiento pedagógico de educadores del continente Abya Yala, ha propugnado por la educación para la libertad y la dignidad de los seres humanos: "Educación que forme seres libres, seres dignos, conscientes de sus derechos, pero fundamentalmente conscientes de que solo es posible vivir en la dignidad humana construyendo una sociedad en el que el todo sea mayor que la idea del individuo" (Yasky, 2014, p. 10). Igualmente, Puiggrós (2014), ha hecho el recuento histórico del aporte del educador venezolano Simón Rodríguez quien desde el siglo XIX precisó que el sistema educativo de los países latinoamericanos debía tener "en su corazón y en el centro de su concepción del sujeto pedagógico; a los negros, los mulatos, los indios, los desharrapados" (p. 19). Este educador-tutor y amigo de Simón Bolívar "impulsó una pedagogía profundamente anticolonial y comprometida con los pueblos, que provocó el rechazo de la "gente de bien" de ciudades como Caracas y Potosí" (Puiggrós, 2014, p. 19). Posteriormente, en la década de los 60, Paulo Freire abordó la educación como práctica de libertad, teoría diferente para horizontalizar y fortalecer la relación dialogal entre educador y educando en el que,

> El vínculo dialógico plantea el más radical de los antagonismos con todos los colonialismos educativos, desde la clásica escena del conquistador obligando a los aborígenes a someterse a su religión y a su lengua, hasta la situación actual, en la cual el emisor monopólico trata de dominar todos los espacios político-comunicacionales-educativos. Freire señaló en el lugar más doloroso de la educación, aquel donde residen los más excluidos, donde se encuentra la primera deuda que arrastramos desde la fundación del sistema de instrucción pública. (Puiggrós, 2014, p. 21)

Es reconocido, que en las últimas décadas ha habido avances en Ecuador y Bolivia, son naciones que han incorporado al currículo otros conocimientos, como son los saberes de los pueblos indígenas originarios, que:

> […] posibilitó visibilizar otras epistemes que sustentan una lógica diferente a la hora de comprender la educación y la visión de desarrollo que estos pueblos poseen. Cabe resaltar, en este sentido, que la educación intercultural no puede pensarse sin un marco de contextualización con relación a las demandas más amplias de los pueblos que se vinculan a sus saberes y concepciones propias de (otro) desarrollo y de la tierra y el territorio. (Corbetta et al., 2018, p. 90)

Bilingüismo y Plurilingüismo en los Países Abya Yala Seleccionados

La investigación para el proyecto de trabajo de grado titulado "*Uso de fonemas en la Lengua Castellana para los pueblos ancestrales de Abya Yala"* fue proyectada en el contexto

de tres países de la subregión andina: Ecuador, Bolivia y Colombia, naciones que comparten origen y están ubicados en la región andina.

En Ecuador la investigación tiene como base el Colegio "Camilo Ponce Enríquez" de Quito conformado por comunidades indígenas urbanas, habitantes de zonas de alta vulnerabilidad en la ciudad. La investigación está apoyada en los principios universales de: derecho a la educación, derecho a la inclusión social, etno-desarrollo o buen vivir, educación intercultural y ha sido impactada con la observación de la deserción escolar de educandos pertenecientes a las comunidades originarias urbanas. En Ecuador la población seleccionada para la investigación estuvo conformada por un grupo de 10 educandos de la Institución Educativa que desertaron en el último año de la escuela o que fueron impactados porque alguno de sus compañeros abandonó la escuela. Pero es necesario reconocer que Ecuador, en donde hay diversos pueblos entre ellos los indígenas, debe hacer el tránsito a un Estado plurinacional sin colonialismo de ningún tipo:

> […] es inaplazable asumir la diversidad y reivindicar con equidad los derechos soberanos de individuos y comunidades en la construcción real de un estado Plurinacional libre de toda forma de colonialismo externo e interno, sin estructuras de dominación que garanticen la autodeterminación del ser humano y la PACHAMAMA, (madre naturaleza). (Muñoz, 2012, párr. 1)

En Ecuador como en otras partes del mundo sucede, aún en la actualidad , que "el idioma de un pueblo y la historia de su desarrollo son todavía segundarios y siguen siendo una consideración subordinada a las interpretaciones de los lingüistas de cómo la gramática determina un significado" (Nakata, 2014 Citado en: Vernimmen, 2019, Introducción párr. 2). Para Nakata (2014), en cuanto a posicionamiento, aún no hay claridad, porque "los pueblos indígenas están enredados en un espacio de conocimiento muy controvertido en la Interfaz Cultural" (p. 330). Estas circunstancias han hecho lento el avance y han planteado la necesidad de superar las dificultades, que conllevan a:

> […] consecuencias nefastas como el desprestigio lingüístico y social de las lenguas ancestrales al no ser analizadas y consideradas por sus contextos de lucha, resignificación y necesidades de la propia educación, bajo el gran paraguas que ofrece el análisis del multiculturalismo y la interculturalidad desde una perspectiva crítica y funcional para los pueblos y las nacionalidades indígenas del Ecuador. (Vernimmen, 2019, Introducción párr. 3)

Al llegar a este punto, en el Estado Plurinacional de Bolivia la investigación fue desarrollada en las escuelas de las fronteras del país, donde hay presencia de los consejos de pueblos originarios: Aimara, Quechua, Guaraní, Multiétnico Amazónico, Chiquitano, Guarayo, Moxeño, que son referentes de los procesos de transformación educativa, son desarrolladas mediante acciones con alta capacidad de liderazgo y buenas relaciones con las bases de la "Organización Naciones y Pueblos Indígenas Originarios Campesinos" - NyPIOC, para la satisfacción de sus necesidades en el entorno, para el avance hacia el logro de eficiencia y de mejoramiento en la calidad educativa desde la interculturalidad, la intraculturalidad y el plurilingüismo para la descolonización educativa. El sistema educativo boliviano tuvo alcances y logros diferentes por la diversidad geográfica, cultural y desigual atención gubernamental.

Ante los problemas para el logro de los resultados esperados, fueron aplicadas acciones correctivas a través de políticas y soluciones innovadoras. Entre las estrategias aplicadas, una de ellas buscó el desarrollo de la educación intracultural, intercultural y plurilingüe, que promueve valoración y respeto entre culturas. Asimismo, entre las soluciones innovadoras están: el currículo regionalizado, la creación del Instituto de Estudios de Lenguas y la Universidad Indígena – UNIBOL.

La población seleccionada y vinculada en todo el ejercicio investigativo es la comunidad educativa de las fronteras bolivianas, compuesta por siete escuelas de Frontera, cuatro escuelas Libertadoras y una escuela de Riberas de Río; lugares e instituciones educativas, donde ha sido fortalecida -desde 2015-, la relación del Estado con las comunidades indígenas originarias que habitan en estas regiones y son promovidas "acciones a fin de garantizar el derecho a la educación de calidad, pertinente, inclusiva, intra e intercultural para poblaciones en desventaja social, vulnerabilidad, inaccesibilidad, exclusión, sometimiento y escasa presencia estatal" (Pérez, 2020, p. 38). La investigación buscó evidencia en cada sitio en cumplimiento de los principios universales de derecho a la educación, inclusión, educación intercultural y avances en plurilingüismo.

Para Colombia, el lugar de desarrollo de la investigación fue ubicada en la Institución Educativa Ana Josefa Morales Duque -Sede La Milagrosa-, del municipio de Santander de Quilichao, departamento del Cauca, Colombia. Investigación que cubre todas las áreas de aprendizaje contempladas en la Ley General de Educación (Ley N°115 de 1994 y el Decreto Reglamentario N°804 de mayo 18 de 1995) con énfasis en el lenguaje como fundamento de la expresión del ser humano. Entre los ejes temáticos están el etnodesarrollo o mejor vivir, los procesos interculturales y multiculturales que vive la comunidad indígena ancestral Nasa, así mismo podemos destacar la UAIIN (Universidad Autónoma Indígena Intercultural) ubicada en la ciudad de Popayán, departamento del Cauca en Colombia, donde se desarrollan estudios con procesos interculturales.

La población indígena originaria de Abya Yala sujeto de la investigación, pertenece a la etnia Nasa ubicada en la cordillera central de Los Andes colombianos, quienes están articulados por su interés y necesidad de la conservación de su identidad y su lengua materna.

Son educandos de la educación primaria con edades entre cinco y siete años, quienes al llegar a la escuela solo hablaban el Nasa Yuwe -su idioma aprendido en su comunidad-. Este grupo humano ha tenido dificultad para la comprensión del castellano, por lo tanto, van atrasados en el inicio del proceso de lectura y escritura de la lengua castellana, debido a la ausencia de conocimientos lingüísticos en ese idioma; esto significa, que los procesos educativos requieren cambio-transformación que permita la aprehensión del lenguaje para hacer realidad la educación intercultural bilingüe de educandos, la atención especial de educadores y la ayuda de la comunidad indígena. esto implica el reconocimiento de la diversidad, la caracterización de las culturas presentes en el aula, la valoración de los saberes previos con los que llegan al aula los educandos que fueron aprendidos en su pueblo originario.

La importancia del bilingüismo desde la primera infancia se constituye en el gran potencial de desarrollo para los educandos que disponen de ese elemento formativo, porque el aprendizaje de una segunda lengua al mismo nivel que la lengua materna se convierte en un punto a favor en el desarrollo personal**.** Para ello, se deben tener en cuenta las características de los educandos y su edad. Poseer educación en dos lenguas favorece el aprendizaje de ambos

idiomas y los prepara para enfrentarse para otros niveles académicos, sociales y laborales más enriquecedores. Por esto, es relevante conocer, profundizar y caracterizar los educandos, identificar el sentido de sus necesidades, los vacíos académicos y la incertidumbre que los niños tienen; y en esta medida, encontrar un modelo de intervención pedagógica que permita un acercamiento lingüístico y la comprensión de la lectura. En este camino "es imperioso que regresemos a la interpretación para poder reinterpretar el mundo antes de intentar transformarlo." (Sousa Santos, 2019, p. 12)

Asimismo, conviene tener en cuenta otras amenazas existentes en el proceso decolonial del continente Abya Yala, porque hay una comunidad intelectual con influencia y formación europeizante, estadounidense y colonialismo nacional o interno de lo gubernamental colombiano, que "ha consolidado nuevos y originales espacios analíticos para interpretar acontecimientos y situaciones que habían sido históricamente ignoradas o invisibilizadas, que fueron negadas o no fueron plenamente reconocidas y teorizadas por el pensamiento del Norte global" (Bidaseca, 2022, p.6). Y esto sucede, porque aún el orden jurídico -en algunos países-, todavía, asocia los pueblos originarios con "salvajes" susceptibles de "domesticación". E igualmente, porque la preocupación del colonialismo ha sido el control político-económico de la riqueza de los sometidos, pero la que ha tenido mayor sentido y significado ha sido las del dominio mental de los colonizados, por esto el opresor influye la cultura, la autopercepción y las relaciones contextuales del oprimido, para inducirlo a que naturalice su situación, porque solo logra el control total cuando domina sus pensamientos y su lengua.

Conclusión

Como resultado de la revisión bibliográfica pertinente y estudios de casos, con el criterio de interculturalidad y plurilingüismo en el marco de la educación inclusiva y los desafíos históricos del sistema educativo de los pueblos originarios para la educación intercultural bilingüe en el Estado Plurinacional de Bolivia, fue identificado, que en el siglo XX, estuvo aún, arraigado el colonialismo interno, la exclusión y la violación de los derechos de los indígenas; así como la tendencia homogenizante y castellanizadora del sistema educativo nacional. Fue así, que surgió el proyecto educativo de identidad étnica, lingüística y cultural del país. Proyecto que, en 1904 logró que la legislación reconociera a los pueblos indígenas originarios como sujetos de derecho y dio lugar a la primera reforma educativa que constituyó un sistema educativo estructurado "homogéneo, monolingüe, de influencia europea y base colonial como una opción única universal, proyectado en el paradigma de la civilización y progreso: es la transición, […], de la colonia a la nación monolingüe." (Pérez, 2020, p. 14)

En este contexto la lucha y la resistencia indígena fue constante y surgieron alternativas de escuelas indigenales clandestinas financiadas por líderes aymaras por sus derechos; asimismo, nacieron escuelas indigenales comunitarias donde los caciques demandaron el sostenimiento del Estado y ofrecieron la colaboración de sus comunidades campesinas para el control desde Juntas Escolares; y la escuela Ayllu de Warizata, que operó entre 1931-1939, "esta última un proyecto de educación indigenal que tuvo como principios fundamentales reconstruir los valores comunitarios de solidaridad, reciprocidad, complementariedad que sustentan el planteamiento de una escuela productiva con una estructura organizativa comunitaria" (Ibídem, p. 15). La escuela indigenal Warizata promovió resistencia por el avance del latifundio y fue cerrada por la presión de quienes detentan el poder en Bolivia, "no obstante ser valorada como una experiencia exitosa y replicada en otros países de la región." (Ibídem, p. 15)

Siendo así, el actual modelo educativo boliviano concreta currículos regionalizados en los contextos locales, en dos niveles: el intercultural y el lingüístico.

> La complementariedad de los currículos provee nuevas miradas y lecturas de transformación para poblaciones en desventaja social y equiparación de condiciones de la población indígena, al mismo tiempo garantiza el respeto por la diversidad cultural y lingüística. No obstante, aún queda camino por avanzar hacia la autodeterminación y el empoderamiento en dimensiones, culturales y políticas. (Pérez, 2020, p. 11)

En Colombia, los avances del presente ejercicio investigativo han conducido la planificación cuidadosa, pertinente, de calidad y rigurosa hasta la producción de una cartilla bilingüe que equilibre los idiomas Nasa Yuwe y el castellano, para hacer un aporte real a la educación intercultural bilingüe, que pueda replicarse en otras instituciones educativas.

Referencias Bibliográficas

Bidaseca, Karina. (2022). *Descolonizar el tercer espacio entre oriente y occidente – Estéticas feministas situadas en el sur.* Centro de Estudios Sociales de Universidades de Colombia – CES, Posgrados CLACSO, Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales – CLACSO. 84 pp., Buenos Aires: Argentina. https://biblioteca-repositorio.clacso.edu.ar/bitstream/CLACSO/171374/1/Descolonizar-el-tercer-espacio

Cardoso Ruiz, Patricio, González Moscoso, Elsa, Salazar Vintimilla, Ana Cecilia. Coordinadores. (2010). *Pensamiento Social Latinoamericano – Perspectivas para el Siglo XXI.* Tomo II. 1ª. Ed., 304 pp. México. http://ri.uaemex.mx/handle/20.500.11799/67756

Corbetta, Silvina; Bonetti, Carlos; Bustamante, Fernando y Vergara, Albano. (2018). *Educación intercultural bilingüe y enfoque de interculturalidad en los sistemas educativos latinoamericanos - Avances y desafíos.* Comisión Económica para América Latina y el Caribe - CEPAL y el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia – UNICEF, 129 pp., https://repositorio.cepal.org/server/api/core/bitstreams/23ffb0bf-cfff-4546-83cc-a132182f507f/content

Dussel, Enrique. (1966). *Hipótesis para el estudio de Latinoamérica en la Historia universal: investigación del mundo donde se constituyen y evolucionan las weltanschauungen* (cosmovisión). Chaco Resistencia. Red de Bibliotecas Virtuales. Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales – CLACSO, 247 pp. http://biblioteca.clacso.edu.ar

Dussel, Enrique. (2020). El lugar de los pueblos originarios en la historia mundial. Conferencia magistral *Utopía y Praxis Latinoamericana*, 27 (98), Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa, México; https://doi.org/10.5281/zenodo.6634920

Fornet-Betancourt, Raúl. (2007). La filosofía intercultural desde una perspectiva latinoamericana. *Solar*, (3), año 3, pp. 23-40, Lima. https://red.pucp.edu.pe/ridei/files/2011/08/solar-003-03

Mesén Mora, Luis Diego. (2021). Una mirada a la epistemología latinoamericana y la mediación didáctica en la enseñanza de las ciencias en general. *Revista Ensayos*

Pedagógicos. 16 (1). Enero-junio, pp. 65-84. Universidad Nacional de Costa Rica. http://dx.doi.org/10.15359/rep.16-1.3

Muñoz Arce, Galo. (2012). ABYA YALA, el verdadero nombre de este Continente. *Revista El Observador.* https://revistaelobservadorec.com/revista.php?id_edi=WnJQTYZZ57&id_cat=JTGc1Wc1Xp&id_item=pVBFfilnsQ

Nakata, Martín. Browitt, Jeffrey y Castrillón, Nidia Esperanza – Traductores. (2014). *Disciplinar a los salvajes, violentar las disciplinas.* OIT. 1991. Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo. Quito: Abya-Yala. https://dspace.ups.edu.ec/bitstream/123456789/23146/1/Disciplinar%20a%20los%20salvajes%2C%20violentar%20las%20disciplinas

Pérez, Virginia Beatriz. (2020). *Documento encargado para el Informe de Seguimiento de la Educación en el Mundo 2020 América Latina y el Caribe -Inclusión y educación: Todos y todas sin excepción* –Etnicidad y Educación en Bolivia. Educación intercultural bilingüe e inclusión escolar-. https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000374774/PDF/374774spa

Puiggrós, Adriana, (2014). *Unirnos para construir nuestra propia educación.* II Encuentro Hacia un Movimiento Pedagógico Latinoamericano. 7-12 pp., 19 a 21 de septiembre. Recife. https://ei-ie-al.org/sites/default/files/docs/memoria2recife_web.pdf

Sousa Santos, Boaventura de. -Tarradellas, Alex. Traductor-. (2019). *El fin del imperio cognitivo. La afirmación de las epistemologías del Sur.* Trotta Eds. Madrid. https://www.elboomeran.com/upload/ficheros/obras/el_fin_del_imperio_cognitivo

Sousa Santos, Boaventura de. (2019-2020). *Epistemologías del sur.* Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales, CLACSO -Red de Posgrados. Buenos Aires. https://www.clacso.org/epistemologias-del-sur/#:~:text=Las%20Epistemolog%C3%ADas%20del%20Sur%2C%20como,contraposici%C3%B3n%20con%20cualquier%20propuesta%20etnoc%C3%A9ntrica

Walsh, Catherine. (2009). *Interculturalidad crítica y educación intercultural.* Ampliación de la ponencia. Seminario "Interculturalidad y Educación Intercultural". Instituto Internacional de Integración del Convenio Andrés Bello, 9-11 de marzo. La Paz. https://sermixe.org/wp-content/uploads/2020/08/Lectura10

Vernimmen Aguirre, Guadalupe. (2019). Educación Intercultural Bilingüe en Ecuador: Una revisión conceptual. *Revista de Educación*, 14 (2), pp. 162-171, Universidad de Guayaquil. DOI: https://doi.org/10.17163/alt.v14n2.2019.01

Yasky, Hugo. (2014). *Avanzamos en la construcción de una educación emancipadora.* II Encuentro Hacia un Movimiento Pedagógico Latinoamericano. 7-12 pp., 19 a 21 de septiembre. Recife. https://ei-ie-al.org/sites/default/files/docs/memoria2recife_web